

**ALGO MAS SOBRE EL MOTIVO GRECOLATINO
DE LA VIEJA BEBEDORA EN
CELESTINA: ROJAS Y LA TRADICION DE LA COMEDIOGRAFIA**

Pablo A. Cavallero
Seminario de Edición y Crítica Textual
Buenos Aires

I

En un reciente lectura de la *Celestina*, el famoso pasaje del auto IX en que el personaje se entrega a la bebida me recordó de inmediato y de manera particular una pequeña alusión de Menandro en la *Samia*. La idea de que se pudiera hacer a partir de tal detalle alguna aportación a los estudios celestinescos se vio simultáneamente desalentada por el hecho de ser el influjo clásico un aspecto ya muy tratado. Sin embargo, grande fue mi sorpresa al comprobar, tras recorrer la bibliografía conocida, que no todo estaba señalado.

La intención de este trabajo no es esclarecer el sentido ni afirmar una vez más el aceptado valor de la *Tragicomedia*, sino matizar respecto de un detalle puntual los estudios sobre el problema de las fuentes, o, mejor, del peso de la "tradición clásica" en *Celestina*.

Para ello analizaré el motivo literario de la 'vieja bebedora' en sus dos componentes básicos: la embriaguez y la vejez. Pido al lector paciencia ante la prolija pero necesaria argumentación.

II

Cuando María Rosa Lida expone en *La originalidad artística de 'La Celestina'* los rasgos del personaje, señala (p. 508): "El individuo Celestina no puede reducirse al solo oficio de alcahueta ni a la sola pasión del lucro, y por eso Rojas agrega al boceto del 'antiguo auctor' el rasgo tradicional de la borrachera. Todo lo que sea goce actual se concentra para Celestina en el vino;" cita para fundamentar el rasgo la alusión a "vn quarto de vino" (auto IV), y el pasaje referido del auto IX, que no creemos necesario transcribir aquí.

No detalla Lida por qué llama a este motivo "rasgo tradicional," seguramente porque ya había sido señalado. En efecto, Adolfo Bonilla y San Martín, al estudiar los "Antecedentes del tipo celestinesco en la

CELESTINESCA

literatura latina," menciona a la vieja que se lamenta del ánfora vacía en *Fedro*, fábula III,1, y a la vieja Dipsas en Ovidio, *Amores* I,8; agrega que Plauto presenta *lenae*, viejas y bebedoras en *Cistellaria* y en *Curculio*, pero que "Probablemente, Plauto encontraría ya el modelo de sus tipos celestinescos en la literatura griega."¹ A estos datos añade F. Castro Guisasaola, siguiendo a Menéndez Pelayo, que Ovidio copió de Propertio a la "vieja devotísima de Baco,"² y aunque Menéndez Pelayo no descarta el influjo de Propertio, a Castro le parece poco verosímil, alegando que en época de Rojas "se leía muy poco a Propertio."³ Siguiendo a estas autoridades, algunos estudiosos afirman que la inclinación a la bebida, la pobreza, la astucia, el poder de convicción y los poderes mágicos "vienen sin duda de la tercera ovidiana,"⁴ la sedienta vieja Dipsas, que también es *lena*, según declara el verso 1 del poema.⁵ Ciertamente es el de la vieja bebedora un rasgo tradicionalmente común, y también lo es el subtipo de la vieja-*lena*-bebedora: como supuso Bonilla, el motivo presente en la literatura latina tenía antecedentes en la griega, pero llama poderosamente la atención que esos antecedentes, si no exclusivos, sean tan numerosos y frecuentes en la comediografía. Veamos:⁶

- 1) Menandro *Samia* 302-3: "Ciudad de las vasijas a la vieja, ¡por los dioses!" La frase la dice el esclavo Parmenon al salir de la 'casa' y entrar a escena, como dirigida a algunos que quedan dentro. Aunque no se mencionan vino ni botella, parece cierta la alusión a la costumbre de la bebida.
- 2) Menandro *Perinthía* fr.5: "De ninguna manera la vieja deja pasar copa alguna, sino que la bebe por completo." La presencia del motivo es aquí indudable.
- 3) Aristófanes *Plutos* 644-5: "Rápido, rápido, trae vino, señora, para que también tú bebas--pues te complace mucho hacerlo." El esclavo Carion se dirige aquí a la esposa de su amo Crémilos.
- 4) *idem* 735: "antes de que tomes diez medidas de vino," el mismo personaje confirma el grado de afición de su patrona.
- 5) *idem* 972: "Pero en el padrón, ¿no te tocó en suerte beber?"; aquí Carion habla con otra vieja de la comedia.
- 6) Aristófanes *Tesmoforias* 735-6: "Oh vosotras, las más ardientes mujeres, oh las más grandes bebedoras y que de todo maquináis beber..."; es una invocación del Pariente de Eurípides en diálogo con la primera Mujer de la comedia.
- 7) Aristófanes *Kolalos* fr.350: "Otras un tanto más ancianas, procurándose una vasija de negro vino de Tasos, con grandes cucharas lo vertían en su cuerpo, sin orden alguno, forzadas por el deseo de un puro vino que levanta negros torbellinos."

- 8) Teopompo *Nemea* fr.32: es sugestivo que el esclavo Spinther salude a la vieja Theotyle recién llegada (dos veces le dice γράφ), y de inmediato le diga: "Bebo a tu salud. Toma: tras beber cuanto sea tu gusto, dame el resto."
- 9) Antifanes *La iniciada* fr. 163: en los versos 4-5, mientras habla la γράφ, dice: "pues precisamente donde estábamos bebíamos de vasijas de arcilla."
- 10) Anaxilas *Calipso* fr. 10: "antes que tú, en primer lugar la vieja degustará la bebida."
- 11) Epicrates *Anti-Lais* fr.3, vv. 1-3, 14 y 19: "Esta Lais es haragana y gran bebedora, solo mira cada día el beber y el comer (...) puesto que ya recorre un largo trecho en años (...) se dirige tanto al viejo como al joven." Lais es una vieja bebedora y, además, prostituta.
- 12) Alexis *Mujer al pozo* fr.84 B:
 Servidor: Ahora mi ama me envía para que traiga una jarra de vino de las de adentro.
 B: ¿De allí? Comprendo. Esta será una comida especial frente a lo demás. Me gusta una vieja perceptiva.
- 13) Alexis *Bailarina* fr.167:
 Hombre: A las mujeres todo las contenta si hay suficiente vino para beber.
 Mujer: Pero efectivamente ¡por los dioses!, habrá cuanto queramos, habrá también muy dulce, sin dientes, vuelto añejo, divinamente viejo.
 Hombre: Saludo a la vieja Esfinge...
- 14) Dionisio *Salvadora* fr.5, v.4: "La vieja mira las copas y ninguna otra cosa."
- 15) Axiónico *Calcídico* fr.7, v.3: "Para ti, vieja, habrá servicio completo de vasijas."⁷

En estos ejemplos hemos comenzado con las citas de Menandro, aunque las otras son anteriores cronológicamente, pues normalmente se afirma, y con razón, que es la Comedia Nueva griega la fuente del teatro latino que tendrá tantas derivaciones en los siglos posteriores. Pero en este caso, como en otros, el motivo ya estaba presente en la Comedia Antigua y en la Media: unos ciento cincuenta años antes de Menandro ya se satirizaba esta costumbre, al parecer tan extendida entre las mujeres,⁸ especialmente las ancianas. El poeta cómico Cratino, en el fragmento 181

de *La botella*, relaciona la vejez con la borrachera, y seguramente no es casual que haya elegido esos términos de comparación: "pero ahora me parece que tanto la vejez como la borrachera nunca te permiten ser dueño de ti como antes."

Este motivo tan antiguo aparece en la literatura latina no sólo en los lugares mencionados por Bonilla, sino también en la *Casina* de Plauto, v. 640:

...Nisi haec meraco se uspiam percussit flore Liberi

[Si esta no se abatió en algún lugar con la pura flor de Baco]

dicho por Lysidamus acerca de la *ancilla* Pardalisca, y asimismo en *Andria* de Terencio, vv. 231-2, donde Mysis dice refiriéndose a Archylis:

Importunitatem spectate aniculae:
quia compotrix eius est

[Atended la posición en desventaja de la viejita:
porque es compañera de taberna de aquella]

aunque Archylis y su compañera Lesbia no son *lenae*. También en *Hecyra* 769 de Terencio, el anciano Laches dice a la nodriza:

Sed cum tu satura atque ebria eris, puer ut satur sit facito

[Y cuando tú estés saciada y ebria, haz que el niño esté saciado]

y aunque Marouzeau bien señala que "Les nourrices sont, on le sait, volontiers *multibibae*,"⁹ su oficio impide que una *nutrix* sea anciana, al menos si amamanta, detalle que aquí desconocemos.¹⁰

Salvo el último caso dudoso, en todos estos lugares los rasgos relacionados son la embriaguez y la vejez; mas en Propercio y Ovidio, en *Cistellaria* y *Curculio*, además del ya citado fragmento de Epicrates, se añade a ellos la condición de *lena*. En la elegía IV,5 Propercio maldice a la *lena* Acanthis, a quien dice:

Terra tuum spinis obducat, lena, sepulcrum
et tua, quod non uis, sentiat umbra sitim.

[Que la tierra cubra con espinas tu sepulcro, alcahueta,
y que tu sombra sienta sed, lo cual no quieres.] (vv.1-2)

Ella suele aconsejar:

i comes et voces ebria iunge tuas

[Ve como compañera y une, ebria, tus voces] (v.46)

y el poeta desea:

Sit tumulus lenae curto uetus amphora collo

[Que sea viejo tûmulo de la alcahueta un ánfora de corto cuello]
(v.75)¹¹

En estos versos, la sed temida, el consejo de embriaguez y la mención del ánfora, aseguran el vicio de la bebida. La *lena* es también vieja, pues dice el poeta airado que él vio su "rugoso collo" (v. 67). De tal manera, los tres rasgos de Celestina, vieja, *lena* y bebedora, aparecen en esta obra de Propercio. Cuando Ovidio retoma el personaje en *Amores* I,8, agrega las otras características presentes en Celestina.¹²

En cuanto a las comedias, en *Cistellaria* el dios Auxilium dice de la alcahueta "Utrumque haec et multiloque et multibiba est" [Esta es ambas cosas: multilocuaz y multibebedora] (v.149), y ella lo reconoce "Quiaque adeo me compleui flore Liberi" [Y porque hasta tal punto me llené con la flor de Baco] (v.127); en *Curculio* 76 ss. el joven Fédromo describe a la vieja Leaena, sirvienta del *leno* Cappadox: "Anus hic solet cubare custos ianitrix/ -nomen Leaena est- multibiba atque merobiba (...) vinosissima est" [La vieja suele recostarse aquí como guardiana, su nombre es Leaena, multibebedora portera y bebedora de vino puro...es beodisima]. Tras referirse a estos *loci* plautinos (a los que podemos agregar *Curculio* 116, donde Palinurus se presenta como el 'dios' de la vieja diciendo que es él "vinipollens lepidus Liber" [el ingenioso Baco, poderoso vino], y 160 "viden ut anus tremula medicinam facit? eapse merum/condidicit bibere, foribus dat aquam quam bibant" [¿ves cómo la vieja, temblorosa, hace la poción? Ella aprendió perfectamente a beber vino puro; a la puerta da agua a beber], que puede entenderse como tenue alusión a prácticas de hechicería), Bonilla concluye su estudio con una afirmación que Castro Guisasola acepta como correcta y segura: "Esto no arguye, sin embargo, imitación absoluta de los modelos latinos, porque el tipo es eterno."¹³

Ciertamente es tradicional, es un tipo verdaderamente reiterado, ya por alusión, ya por sátira expresa, el de la vieja bebedora, y particularmente el de la vieja-*lena*-bebedora. Este último motivo tiene precedentes latinos en Propercio y Ovidio, pero menos asombroso es que los tenga en Plauto, pues según se desprende de la larga ejemplificación precedente, el motivo es especialmente tradicional en la comediografía.

Teniendo en cuenta esto, ¿puede afirmarse con total seguridad que los rasgos de vieja-*lena*-bebedora y los demás (maga, persuasiva, etc.) son fruto de una lectura exclusiva del *locus* de Ovidio? ¿Puede negarse de manera absoluta que Rojas, admirador de las humanidades clásicas, haya conocido las obras de Plauto y se haya dejado influir por ellas; que no haya querido mantener con un sesgo personal un motivo tradicional en la literatura pero particularmente reiterado en el género cómico, como *topos* casi propio de él por su frecuencia? ¿No es acaso verosímil que Rojas haya incluido estos rasgos con detalles inspirados en Ovidio y tal vez en Propercio, precisamente porque aquellos integraban un motivo

especialmente tradicional en el género dramático? No es necesario que Rojas haya leído citas aisladas de Menandro o las obras de Aristófanes o el curioso pasaje de Epicrates, que seguramente no conoció, para saber que el motivo en cuestión era tradicional en el género: el conocimiento de Plauto y Terencio era suficiente para considerar como típicos de la tradición dramática grecolatina motivos tales como el de la vieja bebedora, *lena*, etc., en Plauto y seguramente en muchas otras obras perdidas de helenos y romanos.¹⁴

Que Rojas tenía la preparación necesaria y la oportunidad de leer a Plauto en sus originales, es indudable; pero si no se acepta que el comediógrafo latino sea fuente directa, si no tuvo el bachiller la obra de Plauto ante sus ojos al componer la *Celestina*, si no abrevó en ella de una manera voluntaria y plenamente consciente, sin embargo su lectura pudo haber influido y pudo dar lugar al deseo de mantener rasgos que, si bien estaban presentes en Propertio y Ovidio, integraban preferentemente la tradición del género cómico. Y así, pues, aunque de los autores antiguos de comedias sea más notoria la huella terenciana, puede no estar totalmente ausente Plauto en la génesis inspiradora de la *Tragicomedia*.

Las observaciones del apartado siguiente apoyan esta hipótesis de que también Plauto, junto a Terencio, influyó en la adopción de motivos tradicionalmente propios del género dramático, aunque ellos hayan tenido repercusión en otros autores.

III

El otro componente del motivo tradicional es la vejez de la bebedora. En cuanto a la edad de Celestina, Adolfo Bonilla la reconoce como avanzada, propia del carácter presente en el *Libro de buen amor*, la *Tragicomedia* y *La tía fingida*,¹⁵ pero no se plantea cuál es la edad exacta. María Rosa Lida opina que "Celestina es tan vieja que ella misma y Pármeneo, al recordar tiempos lejanos, la ven ya vieja," y advierte: "¿Qué edad tiene Celestina? La respuesta positiva es aquí tan imposible como en el cómputo de la duración de la *Tragicomedia*."¹⁶ Recientemente Anne Eesley ha planteado el detalle de la edad precisa de la vieja alcahueta y en su trabajo postuló como más probable la edad de 48 años.¹⁷

Eesley parte de que los personajes del drama a menudo no coinciden en los datos que ofrecen (el caso de la belleza de Melibea, por ejemplo); y en cuanto a la edad de Celestina, pasa revista a estos detalles: que Pármeneo especula que tiene "seys dozenas de años" (auto II), que Melibea dice que es vieja (auto IV) y que la alcahueta confiesa sesenta años (auto XII). Son cinco los argumentos expuestos para sostener que Celestina no es tan vieja; mencionaré y comentaré cada uno:

- 1) Pármeneo es un adolescente de unos quince años, que no está en posición de juzgar la edad de un mayor; las alusiones a Claudina

como comadre, hermana y compañera de la alcahueta, implican que ambas eran de la misma generación, y no es posible que Claudina tuviera a Pármeno a los cincuenta y siete años.

Ya María Rosa Lida había señalado que Celestina no debía tener setenta y dos años si era comadre de Claudina,¹⁸ pero la misma erudita señaló, y lo hemos citado poco más arriba, que tanto el joven como la alcahueta misma veían vieja a Celestina en tiempos lejanos. Creo que Eesley parte de premisas inseguras: Pármeno es joven pero no necesariamente tiene quince o dieciséis años; al decir que Celestina no debe de recordarlo "por la mundanza que la edad ha hecho" (auto I), aunque el sentido del tiempo sea muchas veces 'particular' en los jóvenes --subjetivo lo es en todos--, no deben de ser pocos los años transcurridos desde que Pármeno sirvió a Celestina en su niñez. De todos modos, también es premisa insegura que las comadres deban coincidir en edad, pues no es tal coincidencia necesaria para el lazo de vecindad, amistad íntima, o compañerismo.

2) No se alude a Celestina como "abuela" sino como "madre" o "tía".

En realidad el uso preferente de 'abuelo' o 'abuela' para referirse a ancianos parece ser moderno. Es común que en la comedia grecolatina aparezcan formas equivalentes que coinciden precisamente con el uso de la *Celestina*: en *Caballeros* 725 de Aristófanes el comerciante dice Μη δέ, ὦ πάτερ; en el *Epitrepontes* de Menandro cinco veces (vv. 50, 120, 125, 144, y 164) se dirigen Daos y Siriscos a Smicrines, abuelo del bebé expósito, como πάτερ en el *Dyskolos* 107, Pirrias dice que habló al viejo Cnemon llamándolo πάτερ; en 493 ss. hay un importante testimonio, pues el cocinero Sicon dice: "¿Sale a la puerta un anciano? Enseguida digo 'padre' y 'papá' (πατέρα/πάπα); ¿Una vieja? Digo 'madre'; si sale alguna mujer de mediana edad la llamo 'sacerdotisa'; si un sirviente, 'querido' o 'amigo' (...) 'Sal, padrecito (πατριόλον), quiero hablarte,'" en el v. 930, cuando Sicon y Guetas se burlan de Cnemon, le dicen 'papito'(παπίω) con un diminutivo peyorativo, parodia del respetuoso 'padre'; en el *Rudens* de Plauto, v. 263, las dos jóvenes náufragas hablan a la anciana sacerdotisa de Venus (cf. vv. 285 y 406) llamándola "mater"; en los vv. 878 y 884 del *Trinummus* plautino, el *sycophanta* llama "pater" al anciano Charmides; en *Mostellaria* 952, Fanisco dice al viejo Teopropides "Erras peruorse, pater." Es decir, es muy probable que Rojas haya adoptado el uso de "madre" y "tía" no solo porque es una costumbre mundial conservada aún hoy (aunque combinada con las formas 'abuela' y 'abuelo'), sino también porque era *mater* y no *avia* la forma tradicional en la comediografía grecolatina.¹⁹

3) Celestina dice "no soy vieja, como me juzgan" (auto IV), aunque en otras ocasiones reconoce ser vieja.

CELESTINESCA

La referencia a la vejez de Celestina es, sin embargo, constante, y la calificación de "vieja" se da en ella misma y en todos los personajes que la conocen o tratan. Aquella frase puede valer por 'no soy vieja como me juzgan' (sin coma), es decir, 'no soy TAN vieja como me juzgan', como la cree, por ejemplo, Pármeno.

- 4) La confesión de sesenta años es dudosa; es una 'figura' como "seys dozenas"; Celestina exagera su edad para destacar la cobardía de sus atacantes.

El argumento es tentador; sin embargo, ¿para qué va a aumentar su edad como táctica de persuasión, si los sirvientes siempre la han tratado como a una anciana, conscientes de su edad (aunque ella no sepa que Pármeno le calcula setenta y dos) y si sabe que la gente la juzga más vieja de lo que es realmente (cf. argumento anterior)? La edad de sesenta años puede ser ciertamente un redondeo, pero la real no debe de estar muy lejos de esa cifra. Por otra parte--y nuevamente aparece la tradición de la comediografía antigua--los 'padres' de la comedia grecolatina tenían alrededor de sesenta años; por ejemplo, en *Misúmenos* de Menandro, Demeas, padre de Cratea, representa tal edad en opinión del esclavo Guetas: "Este viejo me parece canoso, alguien de sesenta años" (vv.69-70); en el *Mercator* de Plauto, v.1017, se alude a que Demipho, padre de Charinus, tiene unos sesenta años: "Annos natus sexaginta qui erit ..." [Que tenga sesenta años...]; asimismo en el *Miles*, Periplectomenus es presentado como *senex* y cuenta cincuenta y cuatro años: v. 629 "Nam equidem haud sum annos natus praeter quinquaginta et quattuor" [Pues, en efecto, no tengo sino cincuenta y cuatro años]; en los *Adelphoe* de Terencio, Micio tiene sesenta y cinco años: v.938 "Ego nouos maritus anno demum quinto et sexagesimo fiam atque anum decrepitam ducam?" [¿Yo me convertiré en recién casado precisamente a los sesenta y cinco años y desposaré a una vieja decrepita?]; y en *Heautón timorúmenos* Menedemus pasa de los sesenta, según dice Chremes: v.62 "Annos sexaginta natus es" [Tiene sesenta años]. Si bien en estos casos son todos personajes varones, aunque Sostrata de *Heautón* dice ser más joven que su marido (v. 645-46), parece ser que las *mulieres* no tenían edad muy lejana a la de sus maridos: esto se desprende del citado pasaje de *Adelphoe* y también de *Hecyra* 231, donde Laches habla a su mujer llamándola "anum," o del *Plocium* de Cecilio (fr.148 Warmington), donde la esposa que sospecha de su marido se referiría a sí misma como "ego anus". Estos *senes* y matronas son la generación precedente a la de los jóvenes amantes de las comedias, ya libres o siervos; Celestina está en la misma situación respecto de sus 'discípulas' y clientes, y es posible que la edad confesada sea la más cercana a la real, elegida por Rojas de acuerdo con la tradición de la comediografía.

- 5) El vigor de Celestina para realizar sus oficios demuestra que no debe de ser tan vieja.

En efecto, no debe de tener la alcahueta setenta y dos años, pero el contar sesenta no significa estar en absoluta imposibilidad de acción; también los *senes* de las comedias grecolatinas tienen aproximadamente esa edad y no sufren minusvalidez o incapacidad notoria; por el contrario, en los *Adelphoe*, Siro, el viejo esclavo de Demeas (por otra parte, versión masculina del motivo de la vieja bebedora, cf. vv. 563 y 592), llama a su patrón "viejo decrepito" (588), pero éste es capaz de hacer largas caminatas y gestiones en pro de sus hijos (cf. 580 ss., 714 ss., 785); en *Hecyra* Laches dice que a pesar de su edad se dedica a las tareas campestres (v. 226), y el Menedemo de *Heautón* se autocastiga trabajando como un joven a pesar de su edad. En fin, la actividad de Celestina no implica necesariamente que no pueda ella tener sesenta años.

En suma, si bien no importa para la economía de la obra la edad exacta de Celestina sino su ventaja en años y experiencia sobre los demás, la confesión de Celestina se adecua como redondeo a la edad de la generación de padres, madres y patrones de las comedias grecolatinas, y de tal manera, también este dato parece no ser casual sino indicar que Rojas acoge en la *Tragicomedia* la materia tradicional de la antigüedad. Dicho de otro modo, la adopción de estos detalles (sesenta años, apelativo de 'madre') parece confirmar que la tradición de la comediografía grecolatina testimoniada en Plauto y Terencio también colaboró, en cuanto al motivo de la vieja bebedora, en la particular caracterización del personaje de Celestina.

IV

Finalmente, creo que la consideración de estos datos lleva a inferir las siguientes conclusiones:

- 1) Si Rojas se inspiró en el género de la comedia humanística latina y mantuvo detalles de la comedia elegíaca, precisamente por ello no desdeñó detalles de caracterización que pertenecían a la tradición de la comediografía grecolatina, en este caso, combinación de vejez con ebriedad más el oficio de *lena*, el apelativo de 'madre' y la edad aproximada de sesenta años. Téngase en cuenta además que, en referencia a los nombres de los personajes (más allá de los típicos señalados por Menéndez y Pelayo y ampliados por Castro Guisasaola),²⁰ también parece darse respecto de dos de los personajes centrales otro rasgo de la tradición comediográfica: el de caracterizar de alguna manera a los personajes con su nombre (Fidípides en *Nubes*, Euelpides y Pistétairos en *Aves*, Bdelicleón y Filocleón en *Avispas* de Aristófanes; Pyrgopolynices, Periplectómeno, Palaestrio, Filocomasia, Acroteleutia en el *Miles* de Plauto); así, el joven seductor de la *Tragicomedia* es κάλλιστος (= 'el muy hermoso' o 'muy noble'), y la joven que embelesa a Calisto es Μελίβοια (= 'de melosa voz'), para quien no parece

CELESTINESCA

adecuado como antecedente inspirador el pastoril y masculino Meliboeus de la bucólica virgiliana,²¹ mientras que tal vez pudo conocer Rojas la leyenda de Melibea que, tras arrojarse desde un techo, huyó ilesa para reunirse con su amado Alexis.²²

- 2) Es muy probable que, como señaló M. R. Lida, el bachiller haya querido acumular rasgos negativos en la personalidad de Celestina, pero no se puede pasar por alto o con ligereza que el motivo de la vieja-*lena*-bebedora era tradicional en la comediografía antigua, y que su aparición en dos obras de Plauto sugiere que este autor, verdadera *auctoritas* en el género dramático, influyó como Ovidio en la reelaborada inclusión del motivo en la *Tragicomedia*. Tal vez no sea Plauto una fuente directa, voluntaria o consciente, pero su lectura pudo dejar huellas en este detalle. Rojas sabía--le bastaba leer los prólogos de Terencio y de Plauto--que las obras del teatro latino representaban una antigua tradición literaria y dramática, y el bachiller se sabía continuador, como recreador, de ella, aunque no la conociera textualmente.
- 3) En este aspecto no se revela Rojas como original en el sentido moderno, pues no es invención suya el motivo de la vieja bebedora y tampoco su combinación con el oficio de alcahueta. Es, sin embargo, el bachiller original en el sentido antiguo-medieval, pues reelabora de una manera personal, en un marco no convencional, una materia ya conocida.
- 4) Se destaca, pues, el peso que pudo tener la tradicionalidad del género dramático grecolatino: Rojas adopta con detalles especiales el motivo--motivo mucho más antiguo y recurrente que lo que podría creerse en principio--no porque éste fuera tradicional en 'la' literatura, en cualquier literatura, sino porque era particularmente tradicional en el teatro, género que el mismo Rojas cultiva y prolonga en su *Celestina*.



NOTAS

¹ *Revue hispanique* 15 (1906): pp. 382, 384-6, y 386, nota 1.

² *Observaciones sobre las fuentes literarias de 'La Celestina'*, Madrid, 1924 (Anejo V de *RFE*), p. 56.

³ *ibid*, pp. 47 y 73, nota.

⁴ E. Huber y S. Delpy en la introducción a su edición de *La Celestina*, Buenos Aires, Kapelusz, 1976, p. 13.

⁵ Un antecedente de mujer "inmoral, borracha y maga" está en el cómico griego Ferécates, frag. 172 B (Edmonds):

ἀνδρὸς κἀπραινα καὶ μεθύων καὶ φαρμακίς

⁶ Por economía cito solamente mi traducción de los pasajes griegos; los *loci* remiten a las siguientes ediciones: de *Samia*, la de J. M. Jacques (Paris: Les belles lettres, 1971); de *Periuthia* y *Epirépones*, la de D. Del Corno (Milano: Istituto Editoriale Italiano, 1964); de Aristófanes, la de H. Van Daele y V. Coulon (Paris: Les belles lettres, 1946 y 1954); desde el ejemplo 7 los textos están tomados de John Edmonds, *The fragments of attic comedy*, Leiden: Brill, 1957. Los lugares del *Dyskolo* corresponden a la edic. de Pozzi, Buenos Aires: Eudeba, 1965.

⁷ El frag. 11 de Efipo, *Circe*, no permite asegurar que los personajes, uno de los cuales gusta del vino aguado, sean mujeres y menos que sean viejas (cf. Edmonds, II, 150-1). En el frag. 24 de *Akontizomene* de Antifanes si hablan mujeres que gustan del vino, pero no sabemos si son viejas (*ib.* 170); lo mismo en *La iniciada* frag. 165 (*ib.* p. 242) y en *Tirreno* fr.1 de Axiónico (*ib.* 560). En *Samia* 392-4, Demeas dice a la joven concubina expulsada que acabará entregada a la bebida como todas las prostitutas, pero no hace distinción de edades.

⁸ Cf. Ateneo 10.441 B y C, y Axiónico, *Filina* frag.5: "Créele a la mujer que confiesa no beber agua" (Edmonds, II, 564).

⁹ Térence, Paris; Les belles lettres, t.III (1961), p. 78, n. 3.

¹⁰ El frag.5 de *Pentathlos* de Jenarco trae en boca de una nodriza el deseo "Ojalá me ocurra así, hija, que estando tú viva, muera yo liberada habiendo bebido vino;" aunque el editor Edmonds señala como personaje una "old nurse" que habla con una "Young Mistress," tampoco aquí podemos asegurar que sea así (si bien desde la Euriclea de la *Odisea* es tradicional que las nodrizas aparezcan también como ya ancianas).

¹¹ Citamos por la edición de D. Paganelli, Paris: Les belles lettres, 1970, pp. 143-6.

¹² Véase Bonilla, 382-3.

¹³Bonilla, 386; Castro Guisasola, 56.

¹⁴Acerca de esta tradicionalidad que en muchos casos--más de los que se cree--puede remontarse a la Comedia Antigua ática y no solo a la Nueva, me he ocupado en "Los motivos de la comedia griega en la comedia latina" (todavía inédito). Téngase en cuenta que los prólogos plautinos y terencianos sugieren el grado de fidelidad a las fuentes en las adaptaciones. Las comedias latinas no eran una traducción como la entendemos hoy, a pesar de lo dicho por Terencio en *Adelphoe* 11 ("uerbum de uerbo expressum extulit") acerca de la escena dejada de lado por Plauto, sino adaptaciones al gusto y técnica del autor (las escenas farsescas, por ej.) y al ambiente latino; y esto último a pesar de lo dicho por M. R. Lida, 35: "las referencias plautinas a la realidad local, cuando no son distracciones, parecen, como las rupturas de la ilusión dramática, recursos inartísticos para provocar la carcajada," no puedo creer distracciones esos rasgos tan reiterados que, si crean una incoherencia frente al lugar geográfico confesado, frente a los nombres griegos de los personajes y a las palabras en griego incluidas, son evidentemente una convención aceptada por el público: no pueden provocar la carcajada tan continuas referencias al foro, a los clientes, a los cargos del *cursus honorum*, a la manumisión, a la organización político-social, a las leyes y a los dioses romanos, sus costumbres y creencias (p.ej. *Cas.* 354, *Stich.* 60, *Trin.* 470, *Phor.* 311).

¹⁵Bonilla, pp. 373, 378 y 380.

¹⁶Lida, p. 509 y n.l.

¹⁷"Celestina's Age: Is She Forty-Eight?" *Celestinesca* 10, no. 2 (1986): 25-30.

¹⁸Lida, nota 1, p. 509.

¹⁹Aunque menos frecuentemente, tal uso aparece también en otras escenas que reflejan la vida cotidiana, p.ej. en Teócrito, *Idilio* 15, v. 60, se invoca como μάτηρ a una anciana hallada en la calle durante una festividad. Cf. *Odisea* VII,28 (πάτηρ). Hay ejemplo también en el mimo, género cercano a la comedia: en el v. 182 del *Mimo de Oxirrinco* el parásito llama πάτηρ κύριε a su amo.

²⁰*Observaciones*, p. 82 y nota 2.

²¹Cf. referencia de Menéndez Pelayo a tal origen, retomada por Castro Guisasola, p. 64.

²²Cf. Servio, *Comentario a 'Eneida'* I, 720 (*Servianii in Aeneidem Commentarii*, Philadelphia, Pennsylvania: American Philological Assoc., 1946, vol. II, p. 296).